

世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列

驯悍记

原著 威廉·莎士比亚 翻译 孔娜 慕希琳



外语教学与研究出版社
星汉绘

大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

❁ 世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列 ❁

驯悍记

The Taming of the Shrew

原著：威廉·莎士比亚

翻译：孔娜 慕希琳

 大连出版社
DALIAN PUBLISHING HOUSE

©大连出版社 2011

图书在版编目(CIP)数据

驯悍记: 英汉对照/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)著; 孔娜, 慕希琳译. —大连:
大连出版社, 2011.1

(世界经典名著英汉对照绘画版·莎士比亚系列)

书名原文: The Taming of the Shrew

ISBN 978-7-80684-489-2

I. ①驯… II. ①莎… ②孔… ③慕… III. ①英语—汉语—对照读物 ②喜剧—剧本—
英国—中世纪 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第223565号

辽宁省版权局著作权合同登记号: 图字06-2010-314号

Original Copyright © Saddleback Educational Publishing 2008

Bi-lingual English Language and Simplified Chinese Copyright © Dalian Publishing House 2011

Dalian Publishing House published this book by transferring the copyright of English version under
license from Saddleback Educational Publishing in USA through YYG Rights Agency, Beijing.

All rights reserved.

This edition is available for sale in China Mainland Only.

本书由大连出版社在中国境内独家出版发行

版权所有 侵权必究

出 版 人: 刘明辉
策划编辑: 席香吉
责任编辑: 刘春艳 席香吉
封面设计: 林 洋
责任校对: 金 琦
责任印制: 阎 骋

出版发行者: 大连出版社

地址: 大连市西岗区长白街12号

邮编: 116011

电话: 0411-83621075 0411-83620726

传真: 0411-83610391

网址: www.dlmpm.com

邮箱: eglbook@yahoo.cn

印 刷 者: 大连金华光彩色印刷有限公司

经 销 者: 各地新华书店

幅 面 尺 寸: 200 mm × 230 mm

印 张: 4

字 数: 100千字

出 版 时 间: 2011年1月第1版

印 刷 时 间: 2011年1月第1次印刷

印 数: 1~5000册

书 号: ISBN 978-7-80684-489-2

定 价: 16.80元



William Shakespeare

William Shakespeare was baptized on April 26, 1564, in Stratford-on-Avon, England, the third child of John Shakespeare, a well-to-do merchant, and Mary Arden, his wife. Young William probably attended the Stratford grammar school, where he learned English, Greek, and Latin. Historians aren't sure of the exact date of Shakespeare's birth.

In 1582, Shakespeare married Anne Hathaway. By 1583 the couple had a daughter, Susanna, and two years later the twins, Hamnet and Judith. Somewhere between 1585 and 1592 Shakespeare went to London, where he became first an actor and then a playwright. His acting company, *The King's Men*, appeared most often in the *Globe* theatre, a part of which Shakespeare himself owned.

In all, Shakespeare is believed to have written thirty-seven plays, several nondramatic poems and a number of sonnets. In 1611 when he left the active life of the theatre, he returned to Stratford and became a country gentleman, living in the second-largest house in town. For five years he lived a quiet life. Then, on April 23, 1616, William Shakespeare died and was buried in Trinity Church in Stratford. From his own time to the present, Shakespeare is considered one of the greatest writers of the English-speaking world.



威廉·莎士比亚

威廉·莎士比亚于1564年4月26日在埃文河畔的英格兰小镇斯特拉特福受洗，是富商约翰·莎士比亚和他的妻子玛丽·阿登的第三个孩子。据推测，少年时期的莎士比亚就读过斯特拉特福文法学校，并在那里学习了英语、希腊语和拉丁语。但历史学家不能确定莎士比亚具体的出生日期。

1582年，莎士比亚与安妮·哈撒韦结婚。这对夫妇在1583年有了女儿苏珊娜，两年后又有了双胞胎哈姆尼特和朱迪思。在1585年到1592年期间，莎士比亚住在伦敦。在那里，他先是当了一名演员，后来成为了剧作家。他的剧团即国王剧团，经常在环球剧场表演，莎士比亚是该剧场的股东之一。

莎士比亚一生共写了37部戏剧、一些诗歌和大量的十四行诗。1611年，他离开剧场喧嚣的生活，归隐于斯特拉特福镇，住在镇上的第二大房子里，成为了一名乡绅。这之后，莎士比亚度过了5年平静的生活于1616年4月23日去世，葬于斯特拉特福的三一教堂。从他的时代到现在，莎士比亚一直被认为是英语世界最伟大的作家之一。

William Shakespeare

The Taming of the Shrew



This is a story of two young women, one sweet and gentle, the other a shrew. One marries for love, the other for money. Who is happier? The answer may surprise you!*



¹ 这是一则关于两位年轻姑娘的故事——一个甜美、温柔，另一个泼辣、野蛮。一个愿为爱情而嫁，另一个则为钱而嫁。谁会更幸福呢？答案也许会让你大吃一惊！

NOTES

sweet [swi:t] a. 甜的，可爱的
gentle [dʒentl] a. 温柔的
shrew [ʃru:] n. 悍妇，泼妇
marry [mæri] v. 和……结婚
surprise [sə'praɪz] v. 使惊奇
n. 惊奇
argue [ɑ:gju:] v. 争论
scold [skəʊld] v. 斥责，怒骂
fiery [faɪəri] a. 性情急躁的
temper ['tempə(r)] n. 脾气

* an arguing, scolding woman with a fiery temper

¹ 故事开始于英格兰乡间的一家酒馆。

女店主：“从这儿滚出去，你这个醉醺醺的流氓！”

斯莱：“我们斯莱家是没有流氓的！”

² 女店主：“要是你不把碎杯子和酒钱付给我，我就叫治安官来抓你！”

斯莱：“那就让他来吧！”

³ 斯莱：“让他来吧！我决不……离开这儿……半步！”

⁴ 斯莱：“啊……”

克里斯托弗·斯莱倒头呼呼大睡起来。

The story begins at an alehouse in the English countryside.*

Be gone from here, you drunken rogue**!

We Slys are no rogues!

Unless you pay for the glasses you broke and the beer you drank, I'll call the sheriff!

Call him, then!

Let him come! I'm not... moving... from here!

Ahhhhhhhhh!

And Christopher Sly fell sound asleep.

NOTES

alehouse [eɪlhaus]

n. 酒店，酒馆

countryside [ˈkʌntrisaɪd] n. 乡下

drunken [ˈdrʌŋkən] a. 醉酒的

unless [ənˈles] conj. 如果不，除非

beer [biə] n. 啤酒

sheriff [ˈʃerɪf] n. 县治安官，郡长

sound [saʊnd] n. 声音

fall asleep [əˈsli:p] 入睡

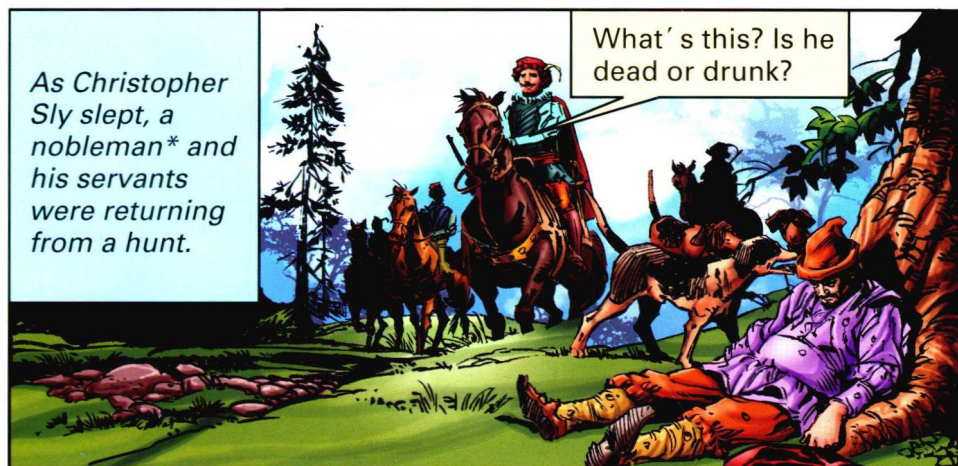
tavern [ˈtævən] n. 小酒馆

tramp [træmp] n. 流浪汉

rogue [rəʊg] n. 流氓，无赖

* tavern

** tramp



¹ 正当克里斯托弗·斯莱酣睡之际，一个贵族正率领他的仆人们狩猎归来。

贵族：“这是怎么回事？他是死了还是喝醉了？”

² 仆人甲：“老爷，他睡着了。要不是有啤酒暖身，他恐怕早就冻僵了！”

³ 贵族：“我有个主意，可以捉弄一下这个乞丐！”

⁴ 贵族：“把他抬回家。”

NOTES

nobleman [ˈnəʊblmən] n. 贵族

servant [ˈsɜːvənt] n. 仆人

hunt [hʌnt] n. 狩猎 v. 追猎

warm [wɔːm] v. 使温暖 a. 暖和的

have sth. in mind 想做某事，记住某事

beggar [ˈbegə(r)] n. 乞丐

wealthy [ˈwelθi] a. 有钱的

rank [ræŋk] n. 军阶，官衔

* a wealthy man of high rank

¹ 贵族: “给他洗个澡, 穿上新衣服, 然后把他抬到我最好的卧室的床上。”

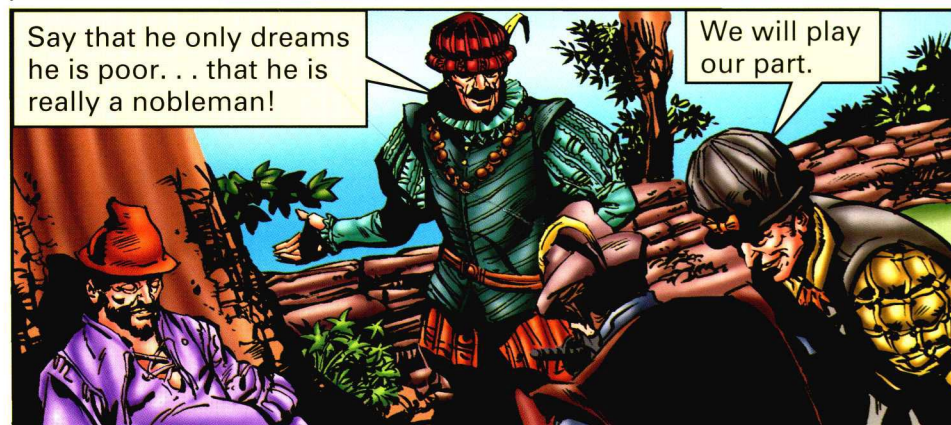
² 贵族: “让乐师弹奏柔美的曲子, 在房间里点上熏香, 让空气中弥漫着芳香的气味!”

仆人甲: “他醒来以后, 一定会觉得非常奇怪的!”

³ 贵族: “等他一醒来, 你们一定要深鞠一躬, 然后问 ‘老爷, 有什么吩咐?’ ”

⁴ 贵族: “告诉他, 他一直在做梦, 以为自己很穷……而实际上他是一个真正的贵族!”

仆人: “我们会照您说的做。”



NOTES

dress [dres] v. 给……穿衣服

incense [ˈɪnsens] n. 熏香

burn [bɜːn] v. 燃烧

seem [siːm] v. 像是, 似乎

wake up 醒来

bow [baʊ] v. 鞠躬, 弯腰

play one's part 尽本分

powder [ˈpaʊdə(r)] n. 粉末

* a sweet-smelling powder



- ¹ 正当仆人们把斯莱抬走的时候，一个戏班子走了过来。
贵族：“你们是什么人？”
戏子：“我们是演员，想为大人表演节目！”
- ² 贵族：“你们来得正是时候。你们可以帮我完成眼下这个恶作剧喽！”
戏子：“多谢大人！”
- ³ 贵族：“带他们去我府上，好好款待他们。”
仆人乙：“是，老爷。”
- ⁴ 一切都按照老爷的吩咐进行。过些时候，斯莱在一间豪华的卧室中醒来。
斯莱：“我在哪儿？”
仆人甲：“老爷，要不要喝点葡萄酒？”
仆人乙：“老爷，要不要我伺候您刮脸？”
仆人丙：“老爷，您今天要穿什么衣服？”

NOTES

- actor [ækto(r)] n. 演员，男演员
arrive [ə'raɪv] v. 到达，抵达
perform [pə'fɔ:m] v. 表演，演出
help with sth. 帮忙做某事
under way 进行中，在行进
order ['ɔ:də(r)] n. 命令
carry out 贯彻，执行
awoke [ə'wəuk] v. (awake的过去式) 醒，醒来
shave [ʃeɪv] v. 刮脸，刮胡须

¹ 斯莱: “我这辈子从来没喝过葡萄酒……而且我只有一套衣服!”

² 贵族: “要是像您这样一位家财万贯、出身高贵的人还认为自己穷困潦倒, 那您一定是病得不轻!”

斯莱: “怎么? 难道我疯了吗? 难道我不是克里斯托弗·斯莱, 一个小贩吗?”

³ 斯莱: “你们去问问那个温考特村里卖酒的胖婆娘! 我还欠她十四分钱的酒钱呐!”

⁴ 贵族: “可是老爷! 瞧您的仆人们, 他们可都在等着您的吩咐呢!”

仆人丙: “您要骑马吗? 我们已在外面给您备了好多匹骏马。”

仆人甲: “要是您想打猎, 还有很多矫捷的猎犬!”

仆人乙: “您美丽的夫人, 因为您生病而整日以泪洗面!”

NOTES

wine [waɪn] n. 葡萄酒, 酒

set [set] n. 一套, 一副

peddler [ˈpedlə(r)] n. 小贩

barmaid [ˈbɑːmeɪd]

n. 酒吧女招待

owe [əʊ] v. 欠

cent [sent] n. 分

hound [haʊnd] n. 猎犬

weep [wi:p] v. 哭泣, 流泪

merchant [ˈmɜːtʃənt] n. 商人

I've never drunk wine in my life... and I've only one set of clothes!



Ask the fat barmaid at Wincot! I owe her fourteen cents for beer!



And a beautiful lady who weeps because you are ill!



You must be sick if you think you are poor when you are so rich and important!

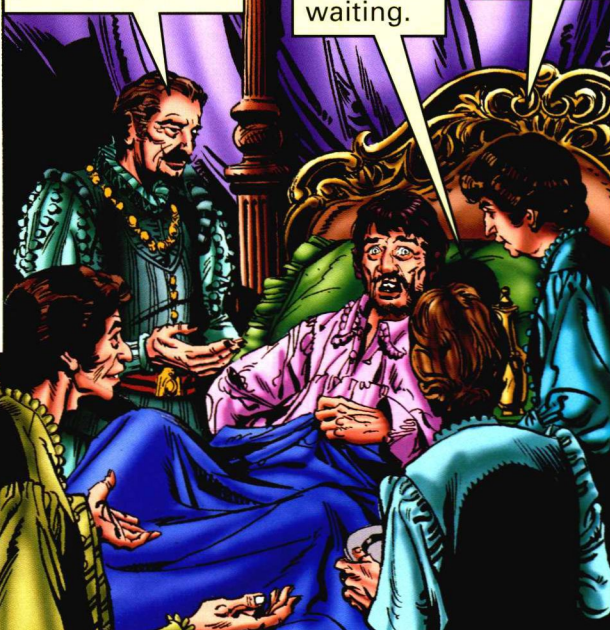


What? Am I mad? Am I not Christopher Sly, a peddler*!

But, sir! Look at the servants who wait to answer your every wish!

Will you ride? You have fine horses waiting.

And fine hounds if you want to hunt!



* a traveling merchant

Is it true? I'm not dreaming? I feel this hot water!



Why... I *am* a rich man! Bring my lady here! And a mug of beer!



Your mind is well again! For so many years you've dreamed you were a poor man!

Sly was dressed as a nobleman. Then a page entered, dressed as his lady.*

How are you, my noble husband?



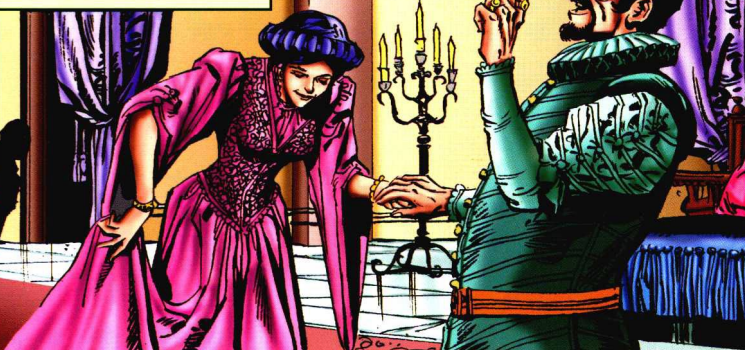
I am well, now that you are here!



Noble sir, your doctors think that you should see a play. Fun and laughter will help to cure you.



We will see it.



¹ 斯莱：“这是真的吗？我不是在做梦吗？我感觉到水的热度了！”

² 斯莱：“哎呀……我真的是一个有钱人！把我的太太请来！再来一杯啤酒！”

贵族：“您的头脑终于清醒了！这么多年来，您一直以为自己是个穷光蛋！”

³ 斯莱被穿戴得俨然一副贵族的模样。一会儿，一个年轻男仆装扮成他的太太走了进来。

“妻子”：“我尊贵的夫君，您还好吗？”

斯莱：“你来了我就一切都好啦！”

⁴ 仆人：“尊贵的老爷，医生们关照说您应该看看戏，快乐和笑声有助于您早日康复。”

斯莱：“那我们就去看看戏。”

NOTES

mug [mʌg] n. 圆筒形有柄大杯

page [peɪdʒ] n. 年轻男仆

enter [entə(r)] v. 进入，加入

now that 既然

play [pleɪ] n. 戏剧

laughter [lɑːftə(r)] n. 笑，笑声

cure [kjʊə(r)] v. 治愈，使痊愈

male [meɪl] a. 男性的

* young male servant

¹ 这就是他们要看的戏。

斯莱：“来，夫人，坐在我的身边！”

演员：“故事发生在意大利的一个城镇——帕多瓦。”

² 首先出场的角色是路森修，一位年轻富有的学者和他的仆人特拉尼奥。

路森修：“这就是帕多瓦！我一直期待能来这里！”

特拉尼奥：“是的，善良的主人。不过，我希望您也花些时间消遣消遣！”

³ 路森修：“我会的，特拉尼奥。那边发生什么事了？”

特拉尼奥：“那个黑头发的姑娘一定是疯了！”

⁴ 巴普蒂斯塔：“先生们，你们不必多言，我心意已决。”

这位叫凯瑟丽娜的姑娘没有疯，不过她却是一个悍妇。她的父亲巴普蒂斯塔早已对她束手无策，不过她的妹妹比安卡却十分乖巧可人。

This is the play they watched.

Come, wife.
Sit by my side!

This play takes place in Padua, a town in Italy.

The first characters, Lucentio, a rich young student, and his servant Tranio, walked onstage.*

So this is Padua! I am looking forward to studying here!

Yes, good master. But I hope you'll take some time for fun as well!

I will, Tranio. But what's going on here?

That dark-haired girl must be mad!

NOTES

take place 发生

character [ˈkærəktə(r)] n. (小说、戏剧等中的) 人物，性格

onstage [ˌɒnˈsteɪdʒ]

ad. 在舞台上

look forward [ˈfɔːwəd] to 期待，盼望

master [ˈmɑːstə(r)] n. 少爷，主人

as well 也，又

beg [beg] v. 请求，乞求

no more 不再

control [kənˈtrəʊl] v. 控制，支配

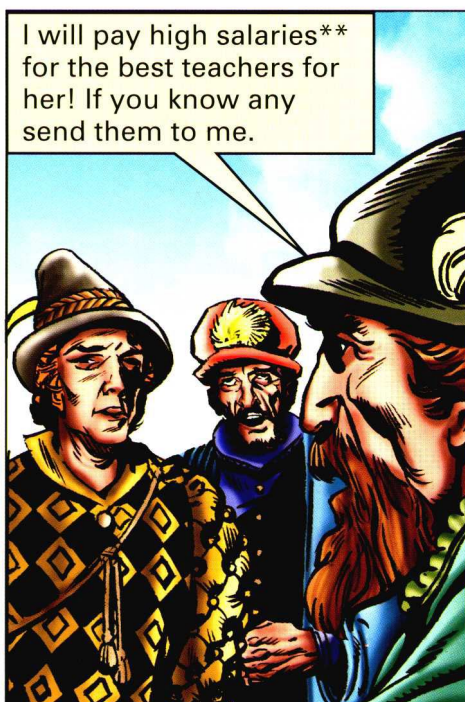
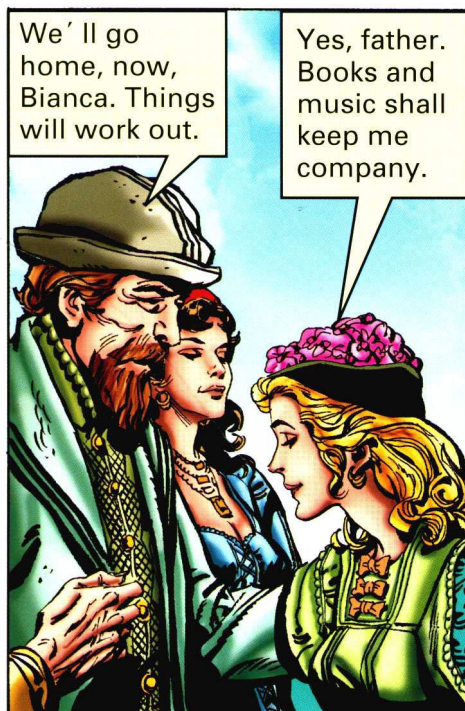
although [əˈlʌðəʊ] conj.

虽然，尽管

Gentlemen, beg me no more! My mind cannot be changed.

The girl Katherina was not mad, but she was a shrew. Her father, Baptista, could never control her, although the younger sister, Bianca, was no trouble at all.

* actors in a play



¹ 巴普蒂斯塔：“很抱歉，葛莱米奥先生，霍坦西奥先生，但是我必须等我的大女儿凯瑟丽娜结婚之后，才可以把小女儿嫁出去！”
葛莱米奥：“可是，先生！”

² 巴普蒂斯塔：“比安卡，现在我们回家吧。船到桥头自然直。”
比安卡：“是，父亲。书籍和音乐可以与我做伴。”

³ 霍坦西奥：“您这样把她锁在家中太不公平了！”

巴普蒂斯塔：“不要担心。我会照顾好她的！”

⁴ 巴普蒂斯塔：“我会为比安卡高薪聘请最好的老师。两位要是知道有合适的人选，可以介绍给我。”

NOTES

signor ['si:njɔ:(r)] n. 先生，阁下
(意大利语)

not... until [ən'tɪl] 直到……才

allow [ə'lau] v. 允许，承认

wed [wed] v. 娶，嫁

company ['kʌmpəni] n. 陪伴

fair [feə(r)] a. 公平的

lock up 锁上，监禁

salary ['sæləri] n. 薪水

wage [weɪdʒ] n. 工资

* Sir, Mr.

** wages, money earned for work

¹ 巴普蒂斯塔：“来，比安卡，我还有话跟你说。凯瑟丽娜可以在这儿多待一会儿。”

² 凯瑟丽娜：“什么？难道我就该被招之即来，挥之即去吗？叫我待在这儿我就得待在这儿，好像我什么都不知道似的？”

³ 凯瑟丽娜：“我想走的时候才会走！”

葛莱米奥：“你见鬼去吧！”

霍坦西奥：“我们俩虽然为了赢得比安卡的爱而成为情敌，但是看眼下的情形，我们似乎应当携手合作。”

⁴ 霍坦西奥：“我们必须为凯瑟丽娜找个丈夫！”

葛莱米奥：“那我们一定要找一个魔鬼，不然就找一个傻瓜！”

Come, Bianca. I have more to say to you. Katherina may stay here.

What? Am I to be told to come and go and stay as if I knew nothing?

I will go when I please!

You may go to the devil!

We are rivals* for Bianca's love. But for now we should work together.

We must find a husband for Katherina!

Then we must find a devil! Or a fool!

NOTES

please [pli:z] v. 愿意

devil [devl] n. 魔鬼

rival [raɪvl] n. 竞争者，对手

fool [fu:l] n. 愚人，白痴

fight [faɪt] v. 对抗，打架

obtain [əb'teɪn] v. 得到

* two people who fight each other to obtain something

Why, there must be good men who would marry her, knowing how much money she is worth.

If we find Katherina a husband, then one of us will be free to marry sweet Bianca!

You are right, and I will help in any way! Come along!



Lucentio and Tranio had been watching quietly from the side. But now the young student spoke.

Did you see her? She's an angel! Can a man fall in love all at once?

I can see by your face that you have.



Were you too overcome by her face to understand the talk that went on?

She was beautiful... and sweet...

Come, sir, wake up! If you love her, you must make plans to win her!

Yes! You are right, Tranio!



¹ 霍坦西奥：“未必，要是知道她的身价值那么多钱，一定会有好男人愿意娶她。”

² 霍坦西奥：“如果我们能为凯瑟丽娜找到一个丈夫，那我们中的一个就可以娶甜美的比安卡了！”
葛莱米奥：“你说得对，我会全力以赴的！我们走吧！”

³ 路森修和特拉尼奥一直在旁悄悄地看。这时，这位年轻的学者说话了。

路森修：“你看见她了吗？她真是一个天使！难道一个人真的可以这么快就坠入爱河吗？”

特拉尼奥：“从您的脸上我看出您确实已经无法自拔了。”

⁴ 特拉尼奥：“您是不是已经被她的美貌迷得神魂颠倒，而没有听懂他们刚才的谈话？”

路森修：“她是那么的美丽……迷人……”

⁵ 特拉尼奥：“少爷，您快醒醒吧！您要是爱这位姑娘，就该设法赢得她！”

路森修：“没错，你说得对，特拉尼奥！”

NOTES

worth [wɜ:θ] a. 值，值得
quietly ['kwaɪətlɪ] ad. 安静地，静静地

angel ['eɪndʒl] n. 天使
fall in love 陷入爱河，爱上
all at once 突然

overcome [əʊvə'kʌm] v. 解决，克服